

# 日治時代衍生的臺灣俗語



## 蓬萊米，中村米。

- 以前臺灣只有在來米及糯米，中村種是88年前用栽培技術在緯度完全不同的臺灣，成功生產的第一個日本型的水稻品種，並由當時的臺灣總督伊澤多喜男命名為「蓬萊米」。
- 此後，「蓬萊米」指的就是在臺灣選育、改良、生產的日本型米(粳米)。

蓬萊米



在來米



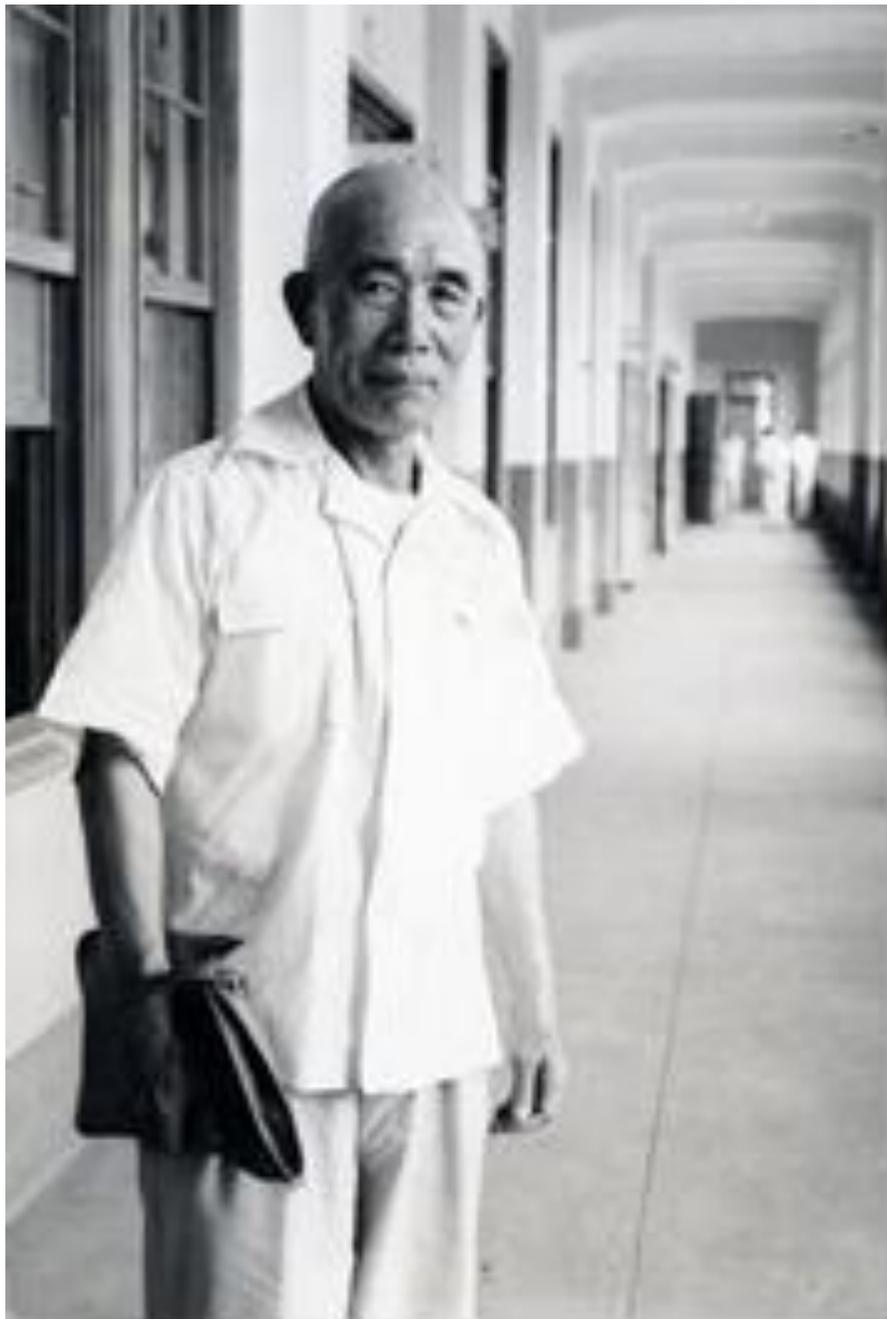
圓糯



長糯



種類	粒形	直鏈澱粉含量	煮飯時的加水量	米飯風味	加工食品
在來米 (秈稻)	細長或 短圓	>25%	米量的 2.1 倍	不黏、鬆散、較硬、無光澤，部分品種有香味。	米粉、菜頭粿、粿條等。
蓬萊米 (粳稻)	短圓	15~20%	米量的 1.35 倍	較黏、有彈性、較具光澤，少數品種有香味。	平常食用的白米飯。
糯米	短圓 (圓糯或粳糯) 細長 (長糯或秈糯)	0~5%	米量的 1.2 倍	濕黏且軟，光澤佳。圓糯有甜膩味，長糯有類似在來米的清香味，再加上較淡的甜膩味。	圓糯可製作年糕、麻糬、紅龜粿、鹼粽等。 長糯可製作肉粽、米糕、飯糰、珍珠丸子等。



磯永吉博士在臺灣農業圈耕耘的時間超過其人生的一半以上，除了致力於農學的精進，還推動了日本種粳稻的普及與改良，後人稱之為「蓬萊米之父」，對臺灣近代農業發展有極深遠的影響。

# 阿莎力

- 日語 あっさり (assari) 是指很乾脆、有決斷力。

## 西米羅，鹿角仙。

- 西米羅是日本外來語西裝(せびろ Sebiro)，鹿角仙是專門玩弄女性的男人。
- 穿著西裝筆挺的人，去風月場所白吃白喝、卡油，虛有其表，做事齷齪。
- 日治時代是香蕉全盛時期，日本人很愛吃南投集集的香蕉，還蓋有七間「酒家」，只要衣服沾到香蕉乳汁的人去酒家，衣服都被扒到快破了，那時蕉農的有錢程度，讓酒女之間流傳著一句話：「西米羅，鹿角仙；短褲瓜仔，錢卡現。」

## 籀九食家己。

- 籀(ko)九(kau)與呼狗諧音，一元九毛也。
- 日本時代工人月薪，一元九毛，當雇主辭退員工時，會給一元九毛，俗稱月俸(薪水)籀(ko)九(kau)，叫員工回家「籀(ko)九(kau)吃自己」了。
- 籀(ko)九(kau)與呼狗諧音，本句有其趣味性。

## 小學讀六冬，毋識寫黑板。

- 日治時代國民教育雖然很嚴格，有人讀了六年還是不會日語與日文。



## 戶口牌仔釘在電火柱仔。

- 日本時代戶口板子必須掛在大門口(現在的日本也是如此)，如果掛在電線桿上，表示這個人是無家可歸的流浪漢，這是一則笑話。



## 日本罵咱清國奴(chian colo)，咱罵日本四腳狗仔。

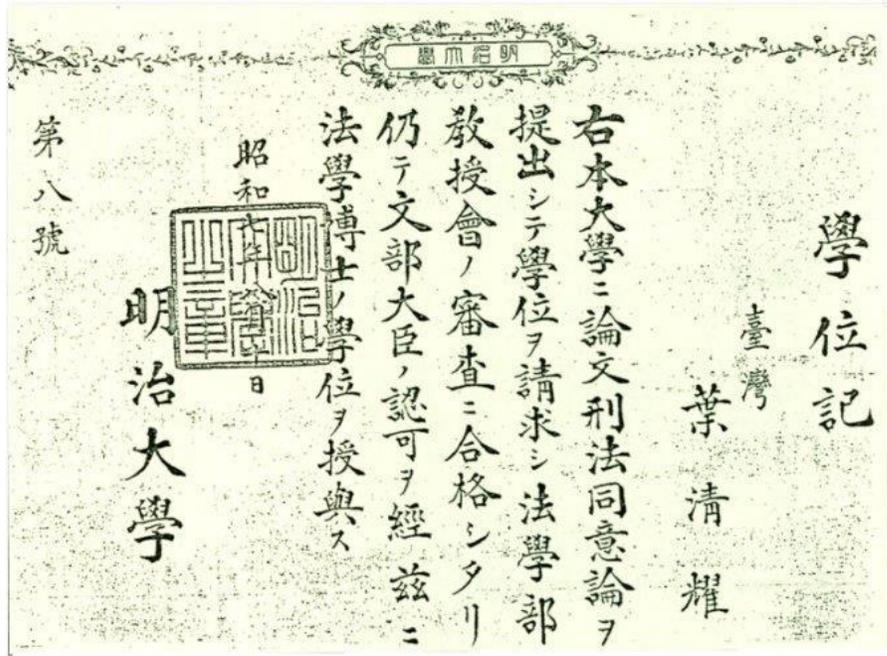
- 這是不堪日人欺負，咱們同胞回罵日本人的話，意思就是你有四隻腳，是一條狗。那麼叫那些依附在日本翼下的台灣人和入了日本皇民籍的臺灣人什麼呢？臺灣人叫這些人為「三腳仔」，也是一條狗，但是是一條只有三隻腳的殘廢狗，以發洩心中的怨恨。後來簡稱日人為「四腳仔」。日本佔領臺灣期間，對臺灣人非常瞧不起。
- 平常臺灣人在路上看到日本人，一定要讓路給日本人先走，臺灣人還要向日本人哈腰敬禮，光是讓路、敬禮還不算，嘴裡還要唸「日安」(お早う御座います)(おはようございます Ohayô gozaimasu)，也就是向臺灣人的主人請安。如果這個日本人是有公職的話，臺灣人一定要讓路、哈腰、敬禮、問安，這問安一定要「日安，大人」，加一個「大人」也就是日本語法中的敬語。當然，在晚上就要說「晚安」。
- 如果以上的禮貌動作沒有做好，日本人會馬上賞臺灣人幾個耳光，再踹臺灣人幾腳，日本人嘴裡一會兒罵臺灣人：「八個野鹿」、「清國奴」等。臺灣人這時候只有鞠躬、賠罪，如果日本人還是餘怒未消，臺灣人也只有叩頭謝罪。如果日本人不想再為難臺灣人，就會踹臺灣人幾腳，再嘴裡不乾不淨的罵幾句，就算了；如果日本人還不罷休，就會把臺灣人送到派出所，這個臺灣人就會吃不完，兜著走了。

## 偷抽甘蔗，大家食甲厭。

- 蔗(chia)、厭(ia)押韻，農民種的甘蔗，按照日本政府規定，得全數交給製糖會社(糖廠)，任何人不准偷吃，這是當年偷吃甘蔗者，大快人心的感言。

# 日本人尚自私，只准咱做三師。

- 日治時代，臺灣人到日本內地讀大學，只准攻讀三師——律師、醫師與教師。



## 文官做到保正，武官做到壯丁。

- 日治時代，臺灣同胞受到極為不平等的待遇，政治、經濟資源都掌握在日本人手中。
- 「保正」約等於現在的村里長，「壯丁」只是被驅役的奴工，談不上武官。
- 這句諺語是說，在日據時代，臺灣同胞在文的方面職位最高的只能做到保正，而武的方面則僅能做到壯丁而已，之上則屬鳳毛麟角，極為罕見，此一諺語可說是臺民「含淚自嘲」。

## 拘留二九工。

- 日治時代，臺灣人違警被日本警察捉去，「拘留二九天」，在拘留所天天挨棍重打，苦不堪言。
- 「拘留二十九天」是不經過法院判決，由日本警察人員高興關多久就關多久，無限期的二十九天，使得殖民地的臺灣人民，莫不聞「拘留二十九天」就怕怕。

## 拘留，灌水油。

- 留、油押又韻，拘留二十九天，在拘留所挨苦刑之一就是強灌臭味難聞的煤油。

## 一枝放你去，二支打竹荊，三枝罰一棚戲。

- 荷蘭人入主臺灣後，臺灣的砂糖即成為外銷的主要產品之一，1658年的砂糖外銷量即高達一萬七千石，外銷地區包括日本、波斯、巴達維亞，日本據台時，特別實施保護政策，保護砂糖的生產，並改良甘蔗品種，成立製糖株式會社，總製糖量於一九一零年時即高達四億五千萬斤，不但出口亞洲各地，而且遠銷到加拿大、澳洲、芬蘭、西班牙、瑞士等地。
- 為了確保砂糖的生產，對於原料甘蔗的保護特別嚴格，為了避免村民私自食用，特別規定重罰的罰則。
- 因此有諺語「一枝放你去，二支打竹荊，三枝罰一棚戲」，意思是說：偷吃一枝甘蔗放你去，偷吃二枝甘蔗打你一竹竿，偷吃三枝甘蔗罰你唱一棚戲」，以儆儆尤。

## 第一憨，種甘蔗乎會社磅。

- 憨(gon)、磅(pon)押韻，日治時代農民依規定要種甘蔗，交給日本人開的製糖會社(糖廠)磅秤，大磅秤在糖廠內，農民看不到，也不准看，究竟多少斤重農民都不知，農友自嘲「第一笨，種甘蔗給會社磅秤」，殖民地的無奈，農民不笨都不行。



你們糖廠收購的價格這麼低，我要賣給別家。

這個地區的甘蔗限定由我們收購，你們不能賣給別家。

剛好一千斤。

在家秤過明明是一千五百斤呀！

5 由於日治時代糖廠壟斷與不公平的收購政策，使得蔗農收入很少，生活困苦。

## 三個保正，八十斤。

- 日人治臺時的「保正」就是現在的里長，三個大人的體重當然不只八十斤，這一諺語在形容日據時代蔗農被壓榨欺凌，卻無可奈何的情形。
- 日據時期蔗糖是最主要農作之一，當時在作區採行「原料採收區域制度」，將全島蔗糖作區予以劃分，在指定區域內，非經政府許可不得設立糖廓或糖廠，蔗農不得越區出售蔗糖，只能賣給政府指定區內的糖廠。蔗農因為被設限，只能任由製糖會社剝削，林本源製糖會社的溪洲工廠就傳出「三個保正，八十斤」的笑話。蔗農根據多年經驗，對自己生產的甘蔗重量心裡有數，估計的生產量總是八九不離十。
- 當時有一車甘蔗入廠過磅，紀錄上的重量與蔗農估算差了一大截，在場的三個保正不信邪，一起跳上甘蔗車再磅一次，結果，三個人的體重竟然只增加八十斤而已，這個小故事立刻傳遍全島。
- 製糖會社壓榨蔗農除偷斤減兩外，他們對採收的甘蔗，定有等級，收購價格，也因而不同，而所謂等級的標準斤兩、價格，全由會社決定，蔗農完全沒有表示意見的餘地。
- 在這種弱肉強食的制度之下，蔗農長期被委屈搾取，心有不甘，因此發生了很多抗爭事件。例如一九二四年的溪洲林本源製糖、西湖的明治製糖、虎尾的大日本製糖、鳳山的新興製糖抗爭事件，次年又發生十二件，比較著名的是「二林事件」。

## 非常時，艱苦無了時。

- 非常時是日語即緊張時期，日本1926年偷襲美國珍珠港起，美國對日宣戰，日本全國包括殖民地臺灣，進入非常緊張時期，戰時物資缺乏，臺灣常受美軍飛機攻擊、丟炸彈、低空機關槍掃射，人人自危，苦不堪言，不知何時才會結束可怕的日子。



## 芋仔葉，五十寄你勸(置)。

- 芋仔葉是日語早安（おはようございます Ohayō gozaimasu）諧音翻成趣味俏皮的臺語。

若去夏威夷阿羅哈(Aloha)，離開日本莎啞娜啦(Sayonara)。



## 坐貸切仔，貴蔘蔘。

- 貸切仔是日語計程車(かしきり tāi-tshiat-á)，貴蔘蔘，很貴很貴也。



## 車若箱新，礙人目。

- 車若是太新，礙(音牙)指眼睛。
- 這是古早人們生活太苦，看到擁有新車者的一種妒嫉心態，衍生之感言成諺。



## 自動車運轉手，藝旦間相爭扭。

- 手(chiu)、扭(giu)押韻，前句是日語客運巴士司機，後句的藝旦間是高級妓館，相爭扭(giu)是爭相拉客也，充分反映日治時代，會開客運車的司機人氣之旺盛。

## 坐貸切仔—(歇後語)尾椎會蒸煙。

- 貸切仔(tāi-tshiat-á)是出租轎車，包車租斷也，尾椎是尾部。
- 第二次世界大戰時，日本被聯軍圍堵，故汽油奇缺，日本人裝設燒煤炭的汽車引擎在各種車輛尾端，所以轎車、巴士車前進時，尾部必定冒煤煙。日治時代出租轎車很貴，貧窮人即以此情形，編一句酸溜溜的俗語給予諷刺，意指：「坐得起轎車之人，神氣十足(有什麼了不起!)」。



## 三保的一(歇後語)不夠看。

- 日治時代村里一律稱「保」，都市、市區屬第一、二保，郊區、比較偏僻所在叫第三保，簡稱「三保」。
- 凡是第三名以下，成績、功夫差的皆稱「三保的一(歇後語)無夠看」，故有「三保師傅」、「三保學生」、「三保老師」、「三保警察」等不勝枚舉。

隔壁「土那利」，迫退「亞索米」，拔繳「肉區舌」，  
巡查掠去關甲瘦疤疤。

- 四句押韻，隔壁的日語となり(Tonari)，迫退是遊手好閒者，日語叫あそぶ(asobi)，，拔繳是賭博，日語叫とばく(tobaku)，瘦疤(pi 2)疤(pi 3)瘦巴巴也。
- 巡查(じゅんさ警察)抓到住隔壁的遊手好閒流氓與賭徒，一律「拘留二九工」在拘留所受苦刑，不瘦巴巴才怪！

## 偷食青甘蔗，乎原料蝦仔掠，獅著嘴巴痛。

- 三句押韻，原料蝦仔是製糖會社(公司)雇用的「原料衛備」是警備人員，負責巡迴查緝偷吃甘蔗者，因為日語衛備與日語蝦子(エビebi)類似，臺語「原料衛備」俏皮話簡稱「原料蝦仔」(一句臺語，一句日語翻譯而成)。
- 當「原料衛備」抓到偷吃甘蔗者，兇巴巴的先當面打人耳光，「獅著嘴巴痛」，當面給人難堪，再另行處罰(罰款或帶去警察局)。

## 童乩、偷殺豬，巡查來走去避。

- 豬、避押韻，日本在臺灣推行「皇民化政策」，不准臺灣人信奉所謂「臺灣教」，乩童在當時屬於犯法。
- 為了增加稅收，連殺自己養的豬，都得繳屠宰稅。
- 偷殺豬(私宰)和乩童都很怕被查緝，一旦知道巡查來，「跑甲那(如)飛」急忙跑去躲避起來。

## 目眊仁袂輸「天吊大神」。

- 目眊仁是眼珠子，日本推行皇民化政策，要臺灣人拜日本天照大神，臺灣人心不甘情不願，暗地裡罵該神為天「吊」大神。
- 當人遭受意外驚嚇時嚇呆了，眼睛無神采，臺灣人稱「眼睛吊吊」。
- 在異族統治下，臺灣人難藉力反抗，卻又心有不平，取日本人至尊之神，來比喻驚嚇失望的眼神，藉以宣洩心中的憤怒與無奈，也算是一種溫柔的抗議。

# 日本天照大神



## 盤仔假赤鯨，TOMATO假椪柑。

- 盤仔魚屬於鯛科，適合乾煎、燒烤，肉質軟嫩，嚐來有螃蟹香氣，長相和赤鯨相似；赤鯨是屬於高級的食用魚，具有高經濟價值，適合各種烹調方式，是重要的養殖魚類。
- 臺灣人重視赤鯨，列為十大美味魚類之一，稱一鯪、二紅沙、三鯧、四馬加、五鮓、六嘉鱘、七赤鯨、八馬頭、九烏喉、十寸子。
- TOMATO是日本外來語的蕃茄，也就是假的真不了。



赤 鯨 VS 盤仔魚